

Tłumaczenie jako
stały element
strategii zarządzania
kryzysowego

Translation
and interpreting
as a permanent
element
of crisis management

Translating Europe Workshop

**„Społeczna rola tłumacza
w czasie pokoju, wojny i kryzysu humanitarnego”**

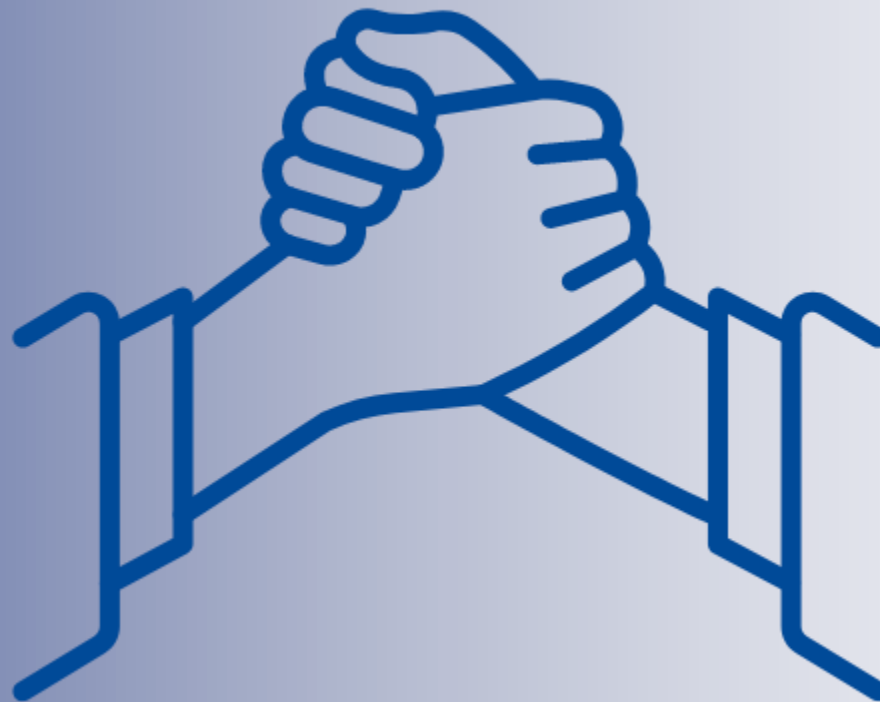
18 listopada 2022

MÓW DO MNIE W MOIM JĘZYKU

- Najskuteczniejszym sposobem pomocy osobom w kryzysie jest zapewnienie wsparcia i informacji w ich własnym języku

TALK TO ME IN MY OWN LANGUAGE!

- The most powerful way of helping people in a crisis is to provide support and information in their own language.



Tłumacze w sytuacjach kryzysowych

Translators & interpreters in crisis situations

„Potrzebujemy Was”
„We need you”

Psychologowie
Psychologists

Wymiar
sprawiedliwości
Justice

Personel
medyczny
Medical
staff

Tłumacz
Translator/
interpreter

Wolontariusze
Volunteers

Służby
porządkowe
Law
enforcement

Zarządzanie kryzysowe

- Zarządzanie sytuacją kryzysową dotyczy zarówno opanowania i wyjścia z sytuacji kryzysowej, jak i przygotowania się na ewentualność jej zaistnienia.
- Rozważanie potencjalnych sytuacji kryzysowych zwykle pozwala im zapobiec lub przynajmniej ograniczyć ich niekorzystne skutki.

Crisis Management

- Crisis management is as much about containing and recovering from a crisis as it is about preparing for the eventuality of a crisis.
- By considering potential crises, it is usually possible to prevent them or at least limit their adverse effects.



Kryzys komunikacyjny

- Jak się przygotować do kryzysu?
 - Rodzaj zagrożenia?
 - Rozmiar kryzysu?
 - Jakie języki?
 - Liczba potrzebnych tłumaczy?
 - Zadania tłumaczy?
 - Kompetencje tłumaczy?
 - Kontekst tłumaczenia?



Communication crisis

- How to prepare for a crisis?
 - Type of threat?
 - Size of the crisis?
 - Which languages?
 - Number of translators and interpreters needed?
 - Tasks for translators and interpreters?
 - Skills of T&I?
 - Context of the translation / interpreting?

Zalecenia

- MIĘDZYNARODOWA SIEĆ TŁUMACZENIA KRYZYSOWEGO
- D2.1: Zalecenia dotyczące polityki
- Zalecenia dla wszystkich agencji i podmiotów zaangażowanych w przygotowanie do sytuacji kryzysowych i katastrof, reagowanie, odbudowę i ogólne wysiłki na rzecz zmniejszenia ryzyka.

Recommendations

- INTERNATIONAL NETWORK ON CRISIS TRANSLATION
- D2.1: Recommendations on Policies
- Recommendations to all agencies and entities involved in emergency, crisis and disaster preparedness, response, recovery and overall risk reduction efforts.

- Polityka komunikacyjna w zakresie zarządzania kryzysowego powinna obejmować zalecenia dotyczące tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz powinna być regularnie sprawdzona i uaktualniona.

- Emergency management communication policies should include provision for translation and interpreting and should be regularly reviewed and revised.



- W ramach organizacji odpowiedzialnych za politykę komunikacji w sytuacjach kryzysowych i jej wdrażanie należy określić i wyznaczyć konkretnego właściciela polityki w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.

- A specific owner of the policy on translation and interpreting should be identified and assigned within organizations responsible for emergency communication policy and implementation.



- Ustanowienie bezpośrednich linii komunikacyjnych między służbami zarządzania kryzysowego a stowarzyszeniami zawodowych tłumaczy w celu zapewnienia skutecznej współpracy.

- Establish direct lines of communication between emergency responders and professional associations of translators and interpreters for the purposes of collaboration.



- Polityka komunikacyjna w zakresie zarządzania kryzysowego powinna być opracowana w porozumieniu z odpowiednimi społecznościami wielojęzycznymi i wielokulturowymi.

- Emergency management communication policies should be developed in consultation with relevant multilingual and multicultural communities.



- Polityka komunikacji w zarządzaniu kryzysowym powinna uwzględniać języki używane przez dotknięte społeczności (w tym język migowy), poziom umiejętności czytania i pisania oraz adekwatność kulturową.

- Emergency management communication policies should consider languages spoken by affected communities (including sign language), levels of literacy, and cultural appropriateness.



- Polityka komunikacji w zarządzaniu kryzysowym powinna obejmować wszystkie fazy zarządzania kryzysem i katastrofą (łagodzenie skutków, gotowość, reagowanie i odbudowa).

- Emergency management communication policies should cover all phases of crisis and disaster management (mitigation, preparedness, response, and recovery).



- Polityka komunikacji w zarządzaniu kryzysowym powinna umożliwiać dwukierunkową komunikację między osobami reagującymi a dotkniętymi społecznościami.

- Emergency management communication policies should allow for *two-way* communication between responders and affected communities.



- Zapewnienie szkoleń dla zawodowych tłumaczy i wolontariuszy, tak aby mogli oni skutecznie działać w warunkach kryzysu i katastrofy. Należy również zapewnić szkolenia dla użytkowników i kierowników służb tłumaczeniowych.

- Ensure training is provided for professional and volunteer translators and interpreters so that they can effectively operate in crisis and disaster settings. Also ensure training for users and managers of translation and interpreting services.



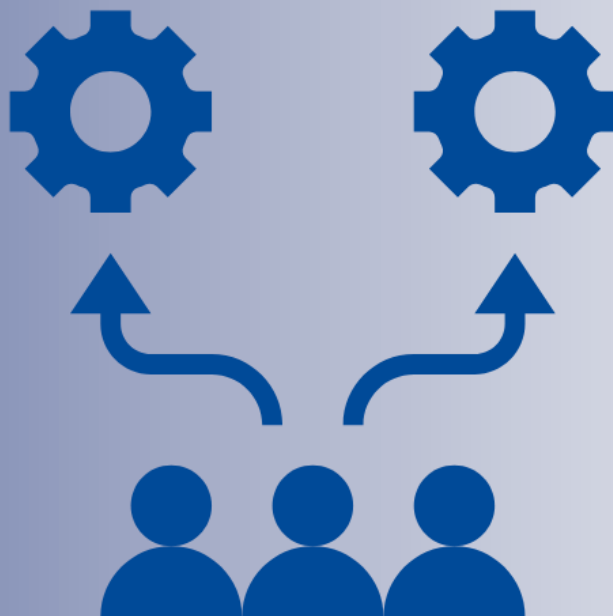
- Rekrutacja do organizacji wielojęzycznych, które są odpowiedzialne za pomoc lub reagowanie w sytuacjach kryzysowych w taki sposób, aby uniknąć zależności od międzynarodowego *lingua franca* oraz doraźnych lub wygodnych tłumaczeń pisemnych i ustnych.

- Recruit into multilingual organizations who are responsible for aid or emergency response in such a way as to avoid reliance on international *lingua franca* and *ad hoc* or convenience translation and interpreting.



- Należy rozważyć alternatywne formaty i kanały rozpowszechniania przetłumaczonych informacji - nie tylko tradycyjne formy pisemne lub mówione.

- Alternative formats and channels for dissemination of translated information should be considered – not just traditional written or spoken formats.



Technologia

- Nowoczesne technologie wpisane w planach zarządzania kryzysowego
 - Wykaz dostępnych narzędzi z informacją dot. możliwości wykorzystania, zalet i ograniczeń
- ? Tworzenie platformy do tłumaczenia ustnego?

Technology

- Modern technologies embedded in crisis management plans
 - List of available tools with information on their applicability, advantages and limitations
- ? Creation of an interpretation platform?



Budżet

dla tłumaczy?

przecież znajdziemy jakiegoś
wolontariusza, który zna dobrze
język

Budget

for the interpreter?

oh, we'll find some volunteer
who knows the language...



Świadomość

- Zadanie dla organizacji branży tłumaczeniowej

=> budujemy świadomość

- Rola tłumacza
- Potrzeby tłumacza

Awareness

- A task for translation industry organisations

=> create awareness

- The role of the translator
- The needs of the translator



Mów do mnie w moim języku

W ramach TEW przygotowujemy kampanię informacyjną:

- Infografiki
- Film
- Przewodnik

dla

- Organów państwowych na różnym szczeblu
- Organizacji pozarządowych



Speak to me in my language

As part of this TEW

An information campaign being prepared

- Infographics
- Film
- Guide

• for

- State authorities at various levels
- Non-governmental organisations